Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Besalel zrobił skrzynię\* \*\* z drewna akacji, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Besalel zbudował skrzynię z drewna akacji, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Besalel zrobił arkę z drewna akacjowego, *a* jej długość *była* na dwa i pół łokcia, a jej szerokość — na półtora łokcia, także jej wysokość to półtora łokcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też Besaleel skrzynię z drzewa sytym, a była półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej, także półtora łokcia wysokość jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Beseleel urobił i skrzynię z drzewa setim, mającą półtrzecia łokcia wdłuż, a półtora łokcia wszerz, wyża też na półtora łokcia była, i oblókł ją złotem co naczystszym wewnątrz i z wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Besaleel uczynił arkę z drewna akacjowego, której długość wynosiła dwa i pół łokcia, jej zaś szerokość i wysokość półtora łokcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zrobił Besalel skrzynię z drzewa akacjowego, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Besaleel sporządził arkę z drzewa akacjowego o długości dwu i pół łokcia, szerokości półtora łokcia i wysokości półtora łokcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Besalel zrobił z drewna akacjowego skrzynię o długości dwa i pół łokcia i szerokości oraz wysokości półtora łokcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Becalel wykonał też Arkę z drzewa akacjowego długą na dwa i pół łokcia, szeroką na półtora i wysoką na półtora łokcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Becalel zrobił Skrzynię z drzewa akacjowego, długą na dwie i pół ama i szeroką na półtorej ama, i wysoką na półtorej ama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили для шатра десять занавіс, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Becalel zrobił także arkę z drzewa akacjowego. Jej długość to dwa i pół łokcia, jej szerokość to półtora łokcia, a jej wysokość też półtora łokcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Becalel wykonał Arkę z drewna akacjowego. Długość jej wynosiła dwa i pół łokcia, a szerokość półtora łokcia i wysokość półtora łokcia. |

1. 1) skrzynię, אֲרֹון (’aron), lub: arkę, o wymiarach 1,1 m x 0,7 m x 0,7 m; zawierała tablice, dzban z manną i laskę Aarona (<x>650 9:4</x>); w PS i G lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)